



Chiba City ・ ちば

2011年7月号
英語版
English Edition
July 2011

発行：(財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chibinoriga City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

TABLE OF CONTENTS

CITY NEWS

Vouchers for Children's Medical Care Fees will be Mailed at the end of July	3
Medical Expense Subsidies for Single Parent Households	3
Financial Assistance for Pre-School Enrollment and Care Costs	5
Be Sure to Recycle Properly when Disposing of Your T.V.	5
Analog Television will Cease Broadcasting in 24 days!	6

HEALTH CARE

City Public Health Office Consultation for Intractable Diseases	6
Health Consultations for Women	6
Infertility Specialist Consultation Services	7
AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services	7
Chiba City Emergency Medical Services	7

EVERYDAY LIFE

Chit-Chat Time for Mothers	8
Remember to Obey Bicycle Safety Laws	8

EVENTS

39 th Summer Naginata Class	9
--	---

City Pools Open	9
Classes at the Chiba City Folk Museum	9
Fire Department “Children’s Livesaver Training”	10
Summer Vacation Family Theater Full Length Anime “Juno”	10
Lifelong Learning Center’s Movie Night Schedule	10

COUNSELING

Consultations at the Kokoro no Kenko (Mental and Emotional Health) Center	11
Legal Consultation for Foreign Residents	11
Special Legal Consultations	11
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants	11
Consultations for those with Multiple Debts	12
Human Rights Consultation Services	12
Consultation Services (Permanent Consultation)	12
Chiba City’s Consultation Services in Japanese	12

CITY NEWS

こ いりょうひじよせいじゆきゆうけん がつげじゆん ゆうそう
子ども医療費助成受給券を7月下旬に郵送

Vouchers for Children's Medical Care Fees will be Mailed at the end of July

Chiba City provides financial assistance for children's medical costs for procedures covered under health insurance policy. Children who are in grade 3 or younger will need a medical cost assistance voucher.

New vouchers to be mailed:

If your child is a pre-schooler and was eligible to receive a voucher last year, you generally do not need to re-apply for one. Your voucher should be sent to you by around Sunday, July 31. If you need to apply (because you moved to Chiba City after January 2, for example), an application should have been mailed to you in mid-June.

Those who need to apply for vouchers:

Parents whose children will be in grades 1 – 3, and thus eligible for medical fee assistance as of August should have received the application for a voucher in late May.

If you have a child that is eligible but have not yet applied, please see the Child and Family Section of your local Health and Welfare Center as soon as possible. If you have just moved to Chiba City, please apply as soon as you become a resident.

Assistance Explanation

	Eligible for voucher (benefit in kind)	Not eligible for voucher (payment in cash)
Eligible for Assistance	Age 0 to grade 3 elementary	Grade 4 Elem. – End of middle school
Assistance Type	In-patient or out-patient care	In-patient care
Amount Payable by Parents	¥300 per visit or day in hospital	¥300 per day in hospital
	Free for families that are municipal tax exempt due to income threshold limits.	

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか 各家庭課 Each Health and Welfare Center's Child and Family Section

Chuo: (221) 2172

Hanamigawa: (275) 6421

Inage: (284) 6137

Wakaba: (233) 8150

Midori: (292) 8137

Mihama: (270) 3150

きかくか 各子ども企画課 Children's Future Planning Section

Tel: (245) 5178 Fax: (245) 5547 Homepage: www.city.chiba.jp/cfc/kikaku/

ぼし ふしかてい いりょうひ じよせい
母子・父子家庭に医療費を助成

Medical Expense Subsidies for Single Parent Households

What: Chiba City subsidizes medical expenses within the realm of insured examinations for single parent households.

Target: ①The mother and child(ren) of single-mother households

②The father and child(ren) of single-father households

③Child(ren) of a parent-less household

④A parent with a spouse/partner suffering from a severe disability and children.

※Subsidies apply until the end of the fiscal year in which the child reaches 18 years of age.

Requirements: ①Reside at an address within Chiba City

②The total household income earned for the year prior to the date on the Medical Expense Subsidy Eligibility Certificate (two years prior if between January and June) must fall within the limits listed in the chart below.

- ③ Be covered under national health insurance and social insurance plans
- ④ Not receiving any financial aid, medical subsidies for the disabled, or welfare payments, etc.

Dependent Child Allowance Limits		
Number of Dependants	Maximum Income for Parent	Maximum Income for Guardian and those Liable for Dependants
0	¥1,920,000	¥2,360,000
1	¥2,300,000	¥2,740,000
2	¥2,680,000	¥3,120,000
3+	+ ¥380,000 per dependant	

New Applications (Certificate):

- Please file all necessary paperwork for the “Medical Expense Subsidy Eligibility Certificate” at your local ward office’s (Health and Welfare Center, Child and Family Section).

Renewing Subscriptions:

- For those currently receiving aid, the forms to renew your application will be delivered by mail in late July, with applications being accepted between Monday, August 1 and Wednesday, August 31.

Apply: You will need the following items with you when you file for an aid certificate:

- ① Application form
- ② Documentation proving single-parent family status (copy of the family register, pension book of the deceased partner, certificate of eligibility to receive dependent child aid etc.)
- ③ Declaration form outlining fees incurred for raising the dependant in question
- ④ A copy of your health insurance card
- ⑤ Proof of guardianship (only necessary when not the biological parent of the dependant)
- ⑥ Paperwork clearly detailing your bank account information
- ⑦ For those receiving aid now, the most recent medical expense Subsidy Eligibility Certificate
- ⑧ Agreement Form (stating your consent to having your income and address researched)

※Re: ⑧, note that granting the city permission to look up your personal information, you may or may not be eligible to be omitted from submitting the following documentation A and B.

- A) Statement of earnings for the household
- B) Certificate of Residence

Applying for Medical Subsidies:

- You will need to present the following pieces of information:
 - ① Application form for medical subsidies
 - ② Receipt
 - ③ Medical Expense Subsidy Eligibility Certificate

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課 Local Health and Welfare Center’s Child and Family Section
 Chuo Tel: (221) 2149 Hanamigawa Tel: (275) 6421 Inage Tel: (284) 6137
 Wakaba Tel: (233) 8150 Midori Tel: (292) 8137 Mihama Tel: (270) 3150
けんぜんいくせい 健全育成課 Healthy Child-Raising Section
 Tel: (245) 5179 Fax: (245) 5995 Email: kenzenikusei.CFC@city.chiba.lg.jp

しりつようちえん にゆうえんりょう ほいくりょう いちぶ じよせい
私立幼稚園の入園料・保育料の一部を助成

Financial Assistance for Pre-School Enrollment and Care Costs

What: Chiba City is accepting applications from parents or guardians who qualify to receive financial assistance for the cost of enrolling and insuring their children in pre-school.

Who: To be eligible one must fulfill the following criteria:

- i) The child must be between the ages of 3 and 5 (born between April 2, 2005 and April 1, 2008. If the child will reach 3 years of age and will enroll by November, they are still qualified to receive financial assistance.
- ii) The child must reside in Chiba City and attend a pre-school that has been registered with the Chiba Prefectural Government.

Amount: The amount of assistance will be determined based upon the applicant's financial situation, as reported in their 2011 tax returns and statements of income. The provision of financial assistance will be sent directly to the pre-school around December.

Apply: Your Pre-School should have handed out applications during the month of June.

Information: かくようちえん 各幼稚園または きかくか こども企画課 Your child's pre-school or at Child Planning Section
Tel: (245) 5659 Fax: (245) 5547

Homepage: city.chiba.jp/cfc/kikaku/

しょぶん テレビを処分するときは、てきせい 適正なりサイクルを！

Be Sure to Recycle Properly when Disposing of Your T.V.

What: If you need to dispose of a television, whether because it has broken or because you are purchasing a new digital television, it is necessary for you to follow the proper recycling procedures as outlined by the Law on Recycling Household Electronics.

Follow these three steps:

1. Ask the store that sold you the television to take it.
2. Bring it to one of the designated disposal sites yourself (you will need to pay the recycling fee at the post office beforehand).

Phoenix Metal Chiba Office (Inage-ku, Roppocho 210) Tel: (423) 1148

Nippon Express Co. Chiba Chuo Branch (Mihama-ku, Shinminato 153) Tel: (243) 0071

3. Hire a Chiba City approved contractor to take the television for you.

Call the Chiba City Waste Recycling Cooperative Tel: (204) 5805

For more information regarding costs and household electronic recycling, call the Household Recycling Voucher Center at: 0120 319640, or try their website: <http://www.rkc.aeha.or.jp>

*Televisions do not fall under the City's Large-sized garbage collection system. Please dispose of your television in one of the methods written above.

*Please beware of businesses that wrongfully charge too much for collection.

Information: しゅうしゅうぎょうむか 収集業務課 Waste Collection Operations Section

Tel: (245) 5246 Fax: (245) 5477

Email: shushugyomu.ENR@city.chiba.lg.jp

ほうそうしゅうりょう か
テレビのアナログ放送終了まであと24日です!
Analog Television will Cease Broadcasting in 24 days!

What: Analog television will no longer be broadcast as of July 24, 2011. Take one of the following steps to prepare for this change.

1. Purchase a UHF antenna and digital television.
2. Purchase a digital tuner and UHF antenna for your analog television.
3. Register for cable television.

If you have not yet prepared for the change, please call the number below for assistance.

Information: DigiSuppo (Digital Support) Chiba
Tel: (333) 7100 Homepage: <http://digisuppo.jp>

HEALTH CARE

しほけんじょ なんびょうそうだん
市保健所の難病相談

City Public Health Office Consultation for Intractable Diseases

Connective Tissue Disorder Consultations

When: Friday, July 22 from 14:00 – 17:00

Target: Patients or family members of patients with Behcet's disease, systemic lupus erythematosus, pachyderma, multiple myositis, dermatomyositis, malignant rheumatoid arthritis (MRA), etc.

Nervous • Muscular Disorder Consultations

When: Monday, July 25 from 14:00 – 17:00

Target: Patients or family members of patients with multiple sclerosis (MS), myasthenia gravis, subacute myelo-optico-neuropathy (SMON), amyotrophic lateral sclerosis (ALS), spinocerebellar degeneration, multisystem atrophy (MSA), or disorders related to Parkinson's disease

Gastrointestinal System Disorder Consultations

When: Tuesday, July 26 from 14:00 – 17:00

Target: Patients or family members of patients with ulcerous colitis (UC), Crohn's Disease, etc.

※ All consultations are with a licensed professional and require an appointment.

Where: 市保健所 (美浜区幸町1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

Capacity: 6 patients per consultation.

Information: 市保健所総務課 City Public Health Office General Affairs Section
Tel: (238) 9928 Fax: (238) 9991

じょせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Phone Consultations: Speak to a health specialist between Mon-Fri from 9:00-16:00 (closed holidays).

In-Person Consultations: See a gynecologist on Wednesday, July 13 from 13:15 – 15:20 at the City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku). Call the number below for an appointment.

Information: 市保健所健康支援課 City Public Health Office Health Support Section
Tel: (238) 1220 Fax: (238) 9946

ふにんせんもんそうだん
不妊専門相談

Infertility Specialist Consultation Services

- What:** Couples having difficulties with infertility can consult privately with a doctor, obstetrician or midwife regarding medical or emotional concerns.
- When:** Wednesday, July 13 from 14:45 – 17:00. An appointment is required.
- Information:** しほけんじょこうししえんか 市保健所健康支援課 Public Health Office Health Support Section
Tel: (238) 9925 Fax: (238) 9946
- Where:** しほけんじょ みはまきさいわいちよう 市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

「エイズ」・「クラミジア」けんさ そうだん 検査と相談

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

- Testing:** Same-day results: Tuesday, July 12 and July 26 from 13:30 – 14:30
Regular testing: Tuesday, July 26 from 18:00 – 19:00
(appointment required – call the number below)
- Consultations:** Every Tuesday from 10:00 to 12:00, 13:00 to 16:00 (phone consultation available)
Wednesday, July 6 and 20 from 14:00 to 17:00 (phone consultation available)
Every fourth Tuesday from 18:00 to 19:00 (in person only)
- Where:** しほけんじょ みはまきさいわいちよう 市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)
- ※Consultations are anonymous, and are administered by professional counselors.
- Information:** しほけんじょかんせんしやうたいさくか 市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Diseases Control Section
Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

ちばしきゆうきゆういりよう
千葉市救急医療サービス

Chiba City Emergency Medical Services

◆やかん きゆうじつしんりよう 夜間・休日診療 Night Time, Holiday Examinations

	Night Examinations	Holiday Examinations
	Kaihin Hospital Night Emergency Examination	General Health Medical Center Holiday Emergency Medical Examination Center
Telephone	279-3131	238-9911
Open	Every day	Sundays, National Holidays, Year End Holidays
Location	3-31-1 Isobe, Mihama-ku	1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku
Reception time		8:30 – 11:30, 13:00 – 16:30
Examination hours	Monday to Friday 19:00 – 6:00 (next day) Sat, Sun & Holidays, Year End Holidays 18:00 – 6:00 (next day)	9:00 – 17:00
Divisions	Internal, Pediatric Medicine	Internal, Pediatric, Trauma, Orthopedic Surgery, Eyes/Nose/Throat, Optometry, Dental Medicine

◆^{きゅうきゅういりょう}救急医療テレホンサービス Emergency Medical Hotlines

	General Health Medical Center	Emergency Doctor on Call for Holiday Obstetric and Gynecological Care	Guidance for Medical Facilities Open at Night	Medical Facilities on Duty for Nighttime Emergency Trauma Treatment
Tel.	244-5353	244-0202	246-9797	244-8080
Open	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Monday to Saturday	Every day
Time	8:00–16:15	8:00–17:00	17:30–19:30	8:00–6:00(next day)
What	Reception/exam hours, units, place	Information for the doctor on call	Information on medical facilities open at night	Information for the doctor on call
How	Automated answering system	Automated answering system	Speak to a nurse	Automated answering system

◆^{きゅうびょうでんわそうだん ちばけん}子ども急病電話相談(千葉県) Telephone Consultation Service for Children with sudden illness (Speak to a pediatric doctor or nurse) Dial #8000 or 242-9939. Every day from 19:00 – 22:00

EVERYDAY LIFE

^{こそだ}子育てママのおしゃべりタイム
Chit-Chat Time for Mothers

Who: Those in the process of raising children

When: 10:00 to 12:00 (please feel free to drop in anytime)

Ward	Date & Public Center	Information
Chuo	7/25 (Mon) Miyazaki Public Center	Matsugaoka Public Center Tel: (261) 5990
Hanamigawa	7/14 (Thu) Makuhari Public Center	Makuhari Public Center Tel: (273) 7522
Inage	7/22 (Fri) Konakadai Public Center	Konakadai Public Center Tel: (251) 6616
Wakaba	7/14 (Thu) Sakuragi Public Center 7/28(Thu) Mitsuwadai Public Center	Chishirodai Public Center Tel: (237) 1400
Mihama	7/15 (Fri) Takahama Public Center	Inahama Public Center Tel: (247) 8555

^{じてんしゃ の こうつう まも}自転車に乗るときは、交通ルールを守りましょう

Remember to Obey Bicycle Safety Laws

Please keep the following five rules in mind when bicycling in Chiba City.

- As a general rule, bicycles should be ridden on the road and not the sidewalks.
- Ride on the left side of the road.
- Yield to walkers when riding on the sidewalks, and avoid traffic.
- Follow safety rules – (NO drinking, riding double, or riding side by side with another cyclist).
- Children should wear helmets.

EVENTS

だい かい か き きょうしつ
第39回夏季なぎなた教室
39th Summer Naginata Class

- What:** Learn about the traditional Japanese weapon, the naginata, while practicing with experts.
- When:** Saturday, July 30 from 9:00 – 12:00
- Where:** Mizuho Elementary School Gymnasium (1 Mizuho, Hanamigawa-ku)
- Target:** Participants must be Elementary-school aged or older.
- Capacity:** 50 individuals.
- Apply:** Send a postcard with the event name, your mailing address, name, age, and phone number to: 〒260-0857 ちゅうおうくかめおかちょう 5-1 たかはし こがた し れんめい (Chuo-ku, Kameoka-cho 5-1, Shi-Naginata Union) by Saturday, July 23.
- Information:** しやかいたいいくか 社会体育課 Sports Activities Promotion Section
Tel: (245) 5968 Fax: (245) 5994

しえい
市営プールオープン
City Pools Open

Ward	Facility Name	Open Hours	Telephone
Chuo	Chiba Park Swimming Pool	Monday, July 11 – Wednesday, August 31 From 9:00 – 20:00 (closed Sundays 7/17, 8/7)	(253) 7844
Wakaba	Mitsuwadai No.2 Park Swimming Pool	Friday, July 15 – Wednesday August 31 From 9:00 – 18:00	(254) 0105
Midori	Furuichiba Park Swimming Pool		(265) 3005
	Ariyoshi Park Swimming Pool		(291) 1800
Mihama	Saiwaicho Park Swimming Pool		(241) 5305

Cost: (within 2 hours)

General Admission: ¥220, Middle/High School: ¥100, Elementary and Younger: ¥70

Note:

- Takasu Citizens Pool is still being repaired after it was damaged in the March 11 earthquake and cannot be used.
- After 18:00, any swimmers in middle school or younger must be accompanied by an adult.
- The pools may be closed on certain days for swimming competitions.

Information: テルウェル・NASグループ本部 ほんぶ Tel Wel NAS Group Headquarters
Tel and Fax: (441) 5400

きょうどはくぶつかん こうぎ
郷土博物館の講座

Classes at the Chiba City Folk Museum

① Yoroi (Armor) making Hands-On Class

- What:** Participants will make armor out of construction paper.
- When:** Wednesday, July 20 – Friday, July 22 from 13:00 – 15:00 (3 times total).
- Target:** Children enrolled in grade 4 – 6 (parents may accompany).
- Capacity:** 15 individuals (first-come, first-serve)
- Fee:** ¥500 per person for materials

② Summer Vacation Elementary/Middle School Student Folk History Class

Ⓐ Time-trip to the Jomon Era

Saturday, August 20 from 13:00 – 16:00

Ⓑ The history of Chiba Castle and craft-paper Castle-making

Tuesday, August 23 from 13:30 – 15:30

Target: Grade 4 through middle school students (parents may accompany)

Capacity: 50 individuals (first-come, first-serve)

Apply: Call the number below to sign up. Closed Mondays and national holidays.

Information: きょうどはくぶつかん 郷土博物館 ちゅうおうくいのはな (中央区亥鼻1) Chiba City Folk Museum (1 Inohana, Chuo-ku)

Tel: (222) 8231 Fax: (225) 7106

しょうぼうきょく 消防局 きゅうめいこうしゅうかい 「こども救命講習会」

Fire Department “Children’s Livesaver Training”

What: Children will receive instruction on life saving techniques and tour an ambulance.

Where: 1st Floor of the Fire Bureau (1 Nagasu, Chuo-ku)

When: Saturday, August 27 from 9:00 – 12:00

Target: Children enrolled in grade 4 – 6.

Capacity: 25 individuals, first-come, first-serve. Call the number below to sign up.

Information: しょうぼうきょくきゅうきゅうか 消防局救急課 Fire Bureau Ambulance Services Section

Tel: (202) 1705 Fax: (202) 1659

なつやす 夏休み おやこ 親子シアター ちょうへん 長編アニメ「ジュノー」

Summer Vacation Family Theater Full Length Anime “Juno”

Where: Japanese Red Cross Society Chiba Prefecture Branch (Chiba Minato, Chuo-ku)

When: Wednesday, August 3 – Friday, August 5 from 10:30 – 11:30 and 14:00 – 15:00.

Target: Children enrolled in grade 4 or older and their parents.

Capacity: 200 individuals, first-come, first-serve. Call the number below to sign up.

Information: にほんせきじゅうじしゃち 日本赤十字社千葉県支部 ほけんしふ Japanese Red Cross Society Chiba Branch Tel: (241) 7531

しちくほんぶじむきょく 市地区本部事務局 City Planning Headquarters Office

Tel: (209) 8868 Fax: (209) 8866

しょうがいがくしゅう 生涯学習センター えいがじょうえいかい 映画上映会

Lifelong Learning Center’s Movie Night Schedule

① Wednesday Classic Cinema “Gate of Snow and Ice”

When: Wednesday, July 27 at 10:00 and 14:00.

② Classic Movie Night “The Greatest Show on Earth”

When: Sunday, July 24, at 10:00 and 14:00.

③ Summer Vacation Family Fun “Anime Screening and Violin Performance”

When: Thursday, July 28, at 10:00.

※Admission begins 30 minutes prior to each showing for all shows. First-come, first-serve.

Capacity: ① and ③ 250 individuals, ② 80 individuals

Information: しょうがいがくしゅう 生涯学習センター ちゅうおうくべんてん (中央区弁天3) Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)
(Closed every 4th Monday of the month) Tel: (207) 5820 Fax: (207) 5822

CONSULTATIONS

けんこう そろだん こころの健康センターの相談

Consultations at the Kokoro no Kenko (Mental and Emotional Health) Center

Alcohol and Drug Abuse Consultation

When: Tuesday, July 12 from 10:00 – 12:00

Mental Health Consultations for Adolescents

When: Wednesday, July 13 from 15:00 – 17:00

※ All consultations are with a licensed professional and require an appointment.

Information: こころの健康センター (美浜区高浜2) Kokoro no Kenko Center (2 Takahama, Mihama-ku)
Tel: (204) 1582 Fax: (204) 1584

がいこくじん ほうりつそろだん 外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

When: Monday, July 25 from 13:00 to 16:00

Where: 国際交流プラザ International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)

What: Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial.
Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.

Capacity: 4 people, consultations are first come, first serve.

Information: ちばしこくさいこうりゅうきょうかい Chiba City International Association
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111

とくせつほうりつそろだん 特設法律相談

Special Legal Consultations

What: Speak to an attorney. Cases currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. An appointment is necessary. 16 individuals maximum.

When: Saturday, July 23 from 13:00 – 16:00

Where: Consultations will be held at the Chuo Community Center 2F.

Apply: Call for an appointment after Thursday, July 14 at 9:30.

Information: しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of the Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

しゃかいほけんろうむしそろだん 社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

What: Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.

When: Tuesday, July 19 and Monday, August 1 from 10:00 – 16:00. Come directly on the day of.

Where: けんしんりんかいかん 県森林会館 Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)

Information: けんしゃかいほけんろうむしかい 県社会保険労務士会 Prefectural Organization of Certified Social Insurance Labor Consultants
Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058

しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156

たじゅうさいむしやとくべつそうだん
多重債務者特別相談

Consultations for those with Multiple Debts

- What:** Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person). Consultations must be made by the debtor, in person. Call the number below for an appointment. 6 individuals max.
- When:** Thursday July 14 and July 28 from 13:00 – 16:00.
- Information:** しょうひせいかつ
消費生活センター Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 3000 Fax: (207) 3111

じんけんようごいいんとくせつそうだん
人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultation Services

- What:** Issues regarding human rights such as discrimination, bullying, defamation, etc.
- When:** Every Tuesday, 10:00 – 15:00 (phone consultation not available)
- Where:** ちゅうおう 中央 かい コミュニティーセンター 2階 Chuo Community Center 2F
- Contact:** ほうむきよくじんけんようごか
法務局人権擁護課 Law Bureau, Human Rights Section
Tel: (302) 1319
- Information:** しみんそうむか
市民総務課 General Citizen's Affairs Section
Tel: (245) 5153 Fax: (245) 5155

しんぱい そうだん じょうせつそうだん
心配ごと相談 (常設相談)

Consultation Services (Permanent Consultation)

- What:** Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner. Phone and in person consultations are available.
- When:** Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except public holidays).
- Where:** ちゅうおうくち ぼでらまち 中央区千葉寺町ハーモニープラザ内 ない で Consultations are held at the Chuo-ku Chibadera cho Harmony Plaza
- Information:** ししゃかいふくしきょうぎかいしんぱい そうだんじょ
市社会福祉協議会心配ごと相談所 City Social Welfare Council Shinpaigoto Soudanjo
Tel: (209) 8860 Fax: (209) 8866

ちばし にほんご そうだんまどぐち
千葉市の日本語の相談窓口

Chiba City's Consultation Services in Japanese

- Receive advice (in Japanese) regarding daily life, accidents, city government, etc. at the Citizens' consultation rm. of the Chuo Community Center 2F or any ward office. Consultation days vary by question.
- For more details, ask at the Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section, of the Chuo Community Center 2F, or at the Consultation Desk, Community Promotion Section at any ward office (in Japanese). If you do not speak Japanese, please bring an interpreter.

Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section Tel: (245) 5140

Consultation Desk, Community Promotion Section, Chuo Ward Office Tel: (221) 2106

Community Promotion Section, Hanamigawa Ward Office Tel: (275) 6213

Inage Ward Office Tel: (284) 6106 Wakaba Ward Office Tel: (233) 8123

Midori Ward Office Tel: (292) 8106 Mihama Ward Office Tel: (270) 3123